

Зеленяева А.А.

канд. филол. наук, заведующая кафедрой, доцент
ФГБОУ ВО «Государственный музыкально-педагогический
институт им. М.М. Ипполитова-Иванова»

г. Москва

ИЗ ОПЫТА ПРИМЕНЕНИЯ ДИСТАНЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Аннотация: в современной системе образования дистанционные технологии уже заняли определенную нишу, в том числе и при обучении иностранным языкам. Автор статьи делится опытом использования дистанционных технологий при преподавании профессионально-ориентированного перевода в вузе.

Ключевые слова: дистанционные технологии, иностранные языки, профессионально-ориентированный перевод, интернет-ресурсы, блог.

Сегодня все чаще и чаще можно услышать словосочетание «дистанционное обучение». В век бурного развития интернета и информационных технологий, система образования старается успевать за развитием техники, извлекая из него все то, что можно использовать в образовательном процессе.

Необходимо, однако, понимать, что на настоящий момент в федеральном законе «Об образовании в Российской Федерации» не предусмотрено такой формы обучения, как дистанционное. Согласно закону, выделяются исключительно три формы обучения: очная, заочная и очно-заочная [4].

Однако в данном же законе используются термины «электронное образование» и «дистанционные образовательные технологии» (см. Статья 16. Реализация образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий). Под дистанционными образовательными технологиями понимаются образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) взаимодействии обучающихся и

педагогических работников [5]. Таким образом, с юридической точки зрения правильным будет говорить именно о применении дистанционных технологий при обучении.

С точки зрения методики преподавания, существует несколько подходов к определению термина «дистанционное обучение». В рамках данной статьи мы будем придерживаться подхода Е.С. Полат, которая рассматривает дистанционное обучение одновременно как форму и как одну из составляющих системы образования. Доктор педагогических наук следующим образом определяет дистанционное обучение – «это форма обучения, при которой взаимодействие учителя и учащихся и учащихся между собой осуществляется на расстоянии и отражает все присущие учебному процессу компоненты (цели, содержание, методы, организационные формы, средства обучения), реализуемые специфичными средствами интернет-технологий или другими средствами, предусматривающими интерактивность» [2].

Особое место дистанционное обучение может занять именно при обучении иностранным языкам. Во времена закрытого занавеса, с минимальными возможностями обращения к аутентичным материалам и минимальным контактам с носителями языка, советская лингвистическая школа добивалась выдающихся результатов в подготовке специалистов, владеющих иностранными языками. В настоящее время возможность использования ресурсов интернета предоставляет шанс огромному числу людей совершенствовать свои навыки владения иностранным языком практически в любое время. Так М.В. Костюченко и А.Ю. Трутнев выделяют следующие задачи, в решении которых большую помощь оказывают именно интернет-ресурсы:

- доступ к аутентичной информации (текстам, видео- и аудиоматериалам и т. д.): сайтам иноязычных газет (Washington Post, The New York Times), различным порталам (YouTube, BBC World Service, CNN World News и др.);
- онлайн-общение с носителями языка: сайты для изучения и практики ИЯ (LinguaLeo, Italki и др.);

2 <https://interactive-plus.ru>

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

-
- онлайн-обучение ИЯ, курсы профессиональной переподготовки в сфере иностранных языков (вебинары, дистанционное обучение, образовательные интернет-порталы);
 - оперативный доступ к учебной и справочной информации: электронным словарям, энциклопедиям, учебным пособиям, справочникам (например, Википедия, Рубрикон);
 - перевод иноязычной информации для первичного ознакомления с текстом (например, онлайн-сервисы Яндекс.Переводчик и Google Переводчик);
 - тестирование на знание языка в режиме онлайн (пробные тесты, пробное тестирование TOEFL, тесты на аудирование и др.) [1, с. 182].

Однако большой выбор часто ставит человека в тупик: за что браться и с чего начинать. Таким образом, на настоящий момент можно говорить о существовании проблемы эффективного использования информативных и дистанционных технологий при обучении. Такие зарубежные ученые как К. Маклин, Б. Хантер, С. Пейперт и другие были одними из первых, кто задался вопросом разработки целостной системы компьютеризированного обучения. Среди отечественных пионеров в области компьютеризированного обучения можно назвать О.П. Крюкову, П.И. Сердюкова, Е.И. Дмитриеву, А.Г. Олейник и многих других. Многие из них рассматривают использование данных технологий при обучении иностранному языку, подчеркивая, что современные технологии позволяют не только оптимизировать методы работы, но и повысить результаты обучения.

Е.Ф. Федорова выделяет следующие особенности дистанционного обучения:

- гибкость – обучающийся имеет возможность самостоятельно планировать время, место и продолжительность занятий;
- модульность – материалы для изучения могут быть представлены в виде модулей, что позволяет обучающемуся организовывать работу по их изучению в соответствии с индивидуальными запросами и потенциальными возможностями;

- доступность – независимость от географического и временного положения обучающегося и образовательного учреждения;
- рентабельность – экономическая эффективность, заключающаяся в уменьшении затрат на содержание площадей образовательных учреждений, экономии временных и материальных ресурсов (печать, размножение материалов и пр.);
- мобильность – эффективная реализация обратной связи между преподавателем и обучающимся является одним из основных требований и оснований успешности процесса дистанционного обучения [6].

На наш взгляд, наиболее высоких показателей при обучении иностранному языку можно получить при продуманном сочетании традиционных и дистанционных технологий обучения. В современных программах по иностранному языку заложены часы на самостоятельное обучение, которые могут быть использованы как раз для дистанционного обучения. Рассмотрим это на примере опыта использования дистанционных технологий при обучении профессионально-ориентированному переводу. Одной из основных проблем, с которой сталкивается преподаватель перевода на практических занятиях, является трудность выстраивания диалога в аудитории. Одним из минусов традиционной российской системы образования является то, что ученики и студенты приучены к «вызубриванию» материала, боятся иметь свою собственную точку зрения, а если и имеют ее, то не могут аргументировано ее отстаивать. Во время практических занятий по переводу предполагается обсуждение вариантов перевода одного и того же иноязычного текста на русский язык, в результате которого совместными усилиями преподаватель и студенты должны прийти к одному или нескольким наилучшим вариантам перевода. Причем при обсуждении важен непосредственно процесс аргументации своей точки зрения: например, какой из двух синонимов будет адекватнее передавать мысль исходного текста или почему при переводе определенного предложения необходимо воспользоваться такой переводческой трансформацией, как добавление. К психологическим моментам может добавиться еще и недостаток лингвистических и паралингвистических знаний.

Процесс перевода предполагает использование большого количества дополнительной литературы, такой как словари, двуязычные, толковые; справочные материалы по переводящему языку: толковые словари, словари синонимов, антонимов, словарь трудностей русского языка и т.д.; специализированная литература по тематике перевода как на исходном языке, так и на языке перевода и т.д. Зачастую в аудитории нет доступа ко всем данным материалам. Следовательно, если определенные нюансы не были проработаны на предпереводческом этапе (дома), то в аудитории будет невозможно решить стоящую перед переводчиками задачу. Выходом из данной ситуации может быть использование блогов. Блог (blog) – это средство для публикации материалов в сети с возможностью доступа к их чтению, а также платформа для дистанционного обучения [3]. На данный момент существует уже большое количество серверов для создания блогов. Преподавателю достаточно воспользоваться одним из них и предоставить текст-оригинал или один из вариантов его перевода на русский язык и таким образом перенести обсуждение вариантов перевода иноязычного текста в дистанционный формат. Среди плюсов подобной работы можно назвать следующие:

- студенты получают возможность доступа к необходимым справочным материалам;
- снимается психологический барьер, студенты высказывают свои соображения в электронном формате, иногда аргументировано отвергая предложения коллег. Несомненно, для большинства студентов это легче сделать в виртуальном формате, чем лицо в лицо;
- студенты получают больше времени на обдумывание вариантов, они могут вернуться к определенному месту в тексте, которое уже было обсуждено ранее, и высказаться по его поводу;
- возможность активной работы студентов с ограниченными возможностями здоровья, что является актуальным в связи с принятием политики об инклюзивном образовании на государственном уровне.

Конечно, на данный момент подобное использование формата дистанционного обучения вызывает и определенные проблемы. Например, преподаватель

должен быть активно вовлечен в процесс обсуждения, контролировать ход дискуссии, следить за участием всех студентов в обсуждении и т.д. Кроме того, необходимо не забывать в принципе о степени распространения интернета и степени доступа к нему на территории всей страны. Однако развитие информационных технологий предлагает огромные возможности в области преподавания, и они должны быть грамотно и рационально использованы.

Список литературы

1. Костюченко М.В. Интернет-ресурсы при изучении английского языка / М.В. Костюченко, А.Ю. Трутнев // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2018. – №1. – С. 181–185
2. Полат Е.С. Теория и практика дистанционного обучения: учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. заведений / Е.С. Полат. – М.: Академия, 2004. – 416 с.
3. О’Рейли Т.З. Что такое Веб 2.0 / Т.З. О’Рейли // Компьютерра Online. – 2005 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.computerra.ru/Authors/233481/>
4. Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ (ред. от 26.07.2019) «Об образовании в Российской Федерации» Статья 17. Формы получения образования и формы обучения [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/affd388ac5d286d2ddb d5a1fc91c0d9b0bc06984/
5. Федеральный закон от 29.12.2012 №273-ФЗ (ред. от 26.07.2019) «Об образовании в Российской Федерации» Статья 16. Реализация образовательных программ с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_140174/9ab9b85e5291f25d69 86b5301ab79c23f0055ca4/
6. Федорова Е.Ф. Системное представление дистанционного образования [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://scholar.urg.ac.ru/ped_journal/numero5/fef.html